

PERSONAL INFORMATION

Piotr Mleczko

+48 502 320 630

piotr@tlumaczeniaprawnicze.pl

www.tlumaczeniaprawnicze.pl

Date of birth 24/02/1980 | Nationality Polish

WORK EXPERIENCE

From January 2017

Freelance translator/reviewer, self-employed person

Piotr Mleczko – Tłumaczenia

Business or sector Specialist language services for legal and insurance industry

March 2013 – December 2016

Managing partner, translator/reviewer

Piotr Mleczko i Wspólnicy Sp. K., a firm owned with the wife, Iga Mleczko

Business or sector Translation, language services for legal and insurance industry

2008 - 2011

Lecturer, author of a post-graduate course in legal translation

Collegium Civitas

Business or sector Continuing education, linguistics

From April 2007

Sworn translator

Officially appointed by the Minister of Justice

Business or sector Translation/interpreting, in court and legal settings

November 2005 - March 2013

Freelance translator/reviewer, self-employed person

Piotr Mleczko -- Tłumaczenia

Business or sector Translation, language services

EDUCATION AND TRAINING

2007 - 2009

Diploma of Higher Education in an Introduction to English Law and the Law of the European Union

University of Cambridge, Institute of Continuing Education, University of Warsaw, Faculty of Law and Administration

- Understanding of the basic principles of English and European Law
- Improving legal writing and legal research skills

2004 - 2006

Certificate of Completion of Interdisciplinary Postgraduate Studies in Translation and Interpreting

University of Warsaw, Faculty of Applied Linguistics

- Legal translation
- Legal English
- English for Academic Purposes
- Fundamentals of Translation Theory

2002 - 2003

Certificate in American Law Studies

Florida Fredric G. Levin College of Law, University of Warsaw, Faculty of Law and Administration

- Understanding of the basic principles of American Law
- Improving legal writing and legal research skills

Curriculum Vitae

1999 - 2004 **Master's Degree in Law (*Magister nauk prawnych*)**

University of Warsaw, Faculty of Law and Administration

- Five-year, full-time university programme in law

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Polish

Other languages English (C2/C1 – written/spoken production)

Communication skills Communication with clients and subvenders in the business context. Communication skills used in translation/interpreting environment

Job-related skills Editing/review/proofreading, academic research skills.
▪ Experience in the editing/reviewing of legal texts and academic articles written in Polish and English as freelance translator/reviewer, self-study

Computer skills Advanced user of Microsoft Office, a server-based CAT tool (MemoQ Server 2013), OCR and desktop editing applications

Other skills Subtitle translation, several years of freelance work for a large global subtitling company

ADDITIONAL INFORMATION

Selected Publications and Projects

Prawo przed sądem (**Laws before Courts**), English into Polish translation of a book by Prof. Wojciech Sadurski, Wydawnictwo Sejmowe, Warszawa 2008.

To Luxembourg instead of Strasbourg?, English translation of a report by the Helsinki Foundation of Human Rights, which discusses the EU system of protection of individual rights.

Redress mechanisms in the area of data protection, translation and linguistic review of study materials (transcripts, reporting templates, the final report) for the Helsinki Foundation for Human Rights.

Skuteczne prawo do obrony w sprawach karnych – Raport – Polska, translation of a criminal law paper by Dr Dorris de Vocht of Maastricht University, published in the report titled "Effective Criminal Defence in Europe".

Polish into English translation of the paper **Admissibility of Illegally Obtained Evidence in Proceedings before International Criminal Courts** by Wojciech Jasiński PhD, which appeared in the collective work *Prosecuting International Crimes: A Multidisciplinary Approach* (Bartłomiej Krzan Ed.).

Voting rights for foreigners – study report, translation and editing of a report summing up the project "Analiza procesu przyznawania praw wyborczych cudzoziemcom na przykładach wybranych krajów UE", developed by the International Organization for Migration (IOM), the University of Warsaw and the Ministry of the Interior of the Republic of Poland.

Blokhin v. Russia, English into Polish translation of a ground-breaking judgment of the European Court of Human Rights, published in the report **Rzetelność postępowania w sprawach nieletnich (Procedural Fairness in Juvenile Justice)** of the Helsinki Foundation for Human Rights.

Global Principles of Management Accounting, English into Polish translation, editing/review, proofreading and typesetting of a professional framework document for the Chartered Institute of Management Accountants (CIMA).